Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy rozciągnięto mu ręce i skrępowano je rzemieniami, Paweł zapytał stojącego obok setnika: Czy wolno wam chłostać człowieka Rzymianina\* i to bez wyroku sądowego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś rozciągnęli go dla batów, powiedział do stojącego setnika Paweł: "Czy człowieka Rzymianina i nie zasądzonego wolno wam batożyć?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować |

1. 1) <x>510 16:37</x>; <x>510 22:29</x>; <x>510 23:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nieskazanego; obywatel rzym. miał prawo do procesu, a nawet uznany za winnego nie mógł być biczowany. Bicz złożony z kilku rzemieni zakończonych kawałkami ołowiu lub kości był narzędziem groźniejszym niż kij (ῥάβδος ) Filipian, <x>510 16:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)